Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest nam bliższy (pokrewieństwem). Dlaczego jednak gniewacie się z tego powodu? Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla\* albo czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla, הֶאָכֹול אָכַלְנּו מִן־הַּמֶלְֶך , idiom (?): czy zawładnęliśmy królem; wg G: czy zjedliśmy królewskie jadło, μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie, לָנּו נִּׂשָא אִם־נִּׂשֵאת , idiom (?): czy zawłaszczyliśmy sobie króla; wg G: czy dał nam coś w darze lub udzielił czegoś szczególnego, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν. [↑](#footnote-ref-3)